

# **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР СТРАН АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА**

*Аксенова К.Е.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ ВЫБОРА ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОММЕРЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ**

Понятие «коммерческий документ» включает в себя документы, которые дают стоимостную, количественную и качественную характеристику товара. Эти документы оформляет на своем бланке продавец, а покупатель против них производит оплату. Примерами служат коммерческий счет, спецификация, техническая документация, упаковочный лист, сертификат о качестве, разрешение на отгрузку (поручение) и др.

Коммерческие документы относятся к официально-деловому стилю. Наиболее общими свойствами текстов данного стиля считаются точность, однозначность формулировок, не допускающих инотолкования, информативность, неличность изложения, стандартность, компактность структуры текста, унифицированность языковых средств, отсутствие эмоциональности и экспрессивности.

При выборе стратегии перевода текстов коммерческих документов переводчику необходимо ориентироваться на следующие компоненты.

1. Ориентирование в ситуации. А.А. Леонтьев отмечает три аспекта ориентировки: во-первых, ориентировка в пространственных условиях общения и – более широко – вообще в таких его обстоятельствах, которые поддаются зрительному и кинестетическому восприятию; во-вторых, ориентировка во временных условиях общения – прежде всего, наличие или отсутствие временного дефицита; в-третьих, ориентировка в узко понимаемой социальной ситуации общения, т. е. в актуальных социальных взаимоотношениях между общающимися.

2. Формулирование цели. Формулирование переводчиком цели перевода осуществляется уже на этапе ориентирования в коммуникативной ситуации.

3. Прогнозирование. Ориентирование переводчика в коммуникативной ситуации является основой осуществления

деятельности прогнозирования. В.Н. Комиссаров писал, что «для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание <...> характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод» [1. С. 40–41].

4. Планирование. Планирование переводчиком своей деятельности в рамках выработки стратегии перевода является заключительным этапом в этом процессе, возможным благодаря уже осуществленному ориентированию в ситуации, формулированию цели и прогнозированию изменений ситуации и ее компонентов. Стратегическое планирование характера поведения переводчика, необходимого для достижения цели перевода, есть основной компонент стратегии перевода.

Многие из трудностей перевода имеют лингвистический характер. В процессе перевода контактируют два языка, и, следовательно, переводоведение не могут не интересовать средства выражения одинаковых значений в исходном языке и языке перевода. Соответственно поэтому теория перевода в определенных областях тесно смыкается с сопоставительной лингвистикой.

При переводе коммерческой документации нами были обнаружены следующие особенности данных текстов, на которые следует обращать внимание при переводе.

К лексическим особенностям относят следующие.

1. Наличие специальной стилистически отмеченной лексики и языковых штампов, например, *核准 разрешить, санкционировать, 任命 назначение.*

2. Широкое использование фразеологических штампов или стилистически отмеченных фразеологизмов, например, *具有约束力 обладает обязательной силой, 缔约双方同意 договаривающиеся стороны согласились о..., 查照办理 принять к сведению и исполнению.*

3. Наличие терминов или профессиональных словосочетаний, обладающих терминологическим характером, например, *相应 соответствующий, 批准 ратифицировать, 毛重 вес брутто.*

4. Широкое употребление имен существительных, которые называют людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или признаком, например, *我方 наша сторона, 贵方 ваша сторона, 货主 грузовладелец.*

Что касается грамматических особенностей, то необходимость точного наименования и подробного перечисления официальных учреждений и должностных лиц, их служебных обязанностей и функций, а также различных предметов,

вовлеченных в сферу коммерческой деятельности, приводит к усложнению синтаксической структуры предложений. Поэтому здесь нередко используются развернутые, многоступенчатые, большие по своему физическому объему синтаксические построения. Пример: *托运人司马张与中国民用航空中国南方航空公司 (以下简称承运人 协商空运) 瓷器 到符拉迪沃斯托克, 特签订本合同, 并共同遵守下列条款. Данный контракт заключен Грузоотправителем Сыма Джан и авиакомпанией China Southern Airlines гражданской авиации Китая (ниже именуемой Перевозчик), с целью осуществления воздушной перевозки фарфоровых изделий во Владивосток, причем достигнуто соглашение о неукоснительном выполнении нижеследующих статей.*

Сложность синтаксической структуры, в свою очередь, иногда приводит к широкому и многообразному употреблению средств синтаксической связи. Из этих средств нужно указать союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства, а также специальные слова, функционирующие в роли так называемых строевых элементов. При этом следует заметить, что в произведениях официально-делового стиля до сих пор всё еще велик удельный вес грамматических заимствований из старого литературного языка *вэньянь*, например *为, 以, 而, 从而*.

В коммерческих документах иногда можно наблюдать использование таких синтаксических фигур, как *对照* (антитеза), *对偶* и *排比* (две разновидности параллелизма) [2. С. 140–141].

Грамматические особенности официально-делового стиля можно обозначить следующим списком:

- 1) наличие сложной синтаксической структуры;
- 2) точное и полное наименование различных структур;
- 3) подробное перечисление официальных учреждений, должностных лиц и т. д.
- 4) наличие полносоставных предложений;
- 5) широкое и многообразное употребление средств синтаксической связи;
- 6) использование архаичных форм (*вэньянь*);
- 7) употребление таких речевых фигур, как антитеза, параллелизм.

Коммерческие документы – документы, которые дают стоимостную, количественную и качественную характеристику товара. Перевод коммерческой документации может включать различные спецификации *说明书*, тендерную документацию *招标文件*,

*предконтрактную коммерческую корреспонденцию 商业信函, договоры 合同, свидетельства, 证明书 и прочие документы.*

*Список использованных источников*

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.

*Научный руководитель А.Г. Данков, к. ист. н., доцент ТПУ*

*Боровская А.В., Казарян А.А.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ  
СЛОВАРНОГО СОСТАВА НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОВ  
ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОГО РОДСТВА  
КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Данная статья посвящена теме семантической дифференциации словарного состава китайского и русских языков.

Согласно современной семасиологии лексическое, грамматическое и стилистическое значения являются планом содержания какой-либо одной лексической единицы [1]. При сопоставлении плана содержания лексических единиц в двух разных языках на соответствие (адекватность) их плана содержания можно выделить три типа соотношений: эквивалентный, частично эквивалентный и безэквивалентный. При этом несоответствие в плане содержания в двух языках обуславливается рядом следующих факторов:

- 1) формально-структурные характеристики языка;
- 2) источники новых обозначений, продуктивность разнообразных средств пополнения словарного состава языка;
- 3) семантико-тематическая структура лексических единиц;
- 4) наличие, а также глубина дифференциации словарного состава [2].

Целью данной работы является изучение на материале китайского и русского языков двух последних факторов, которые приводят к возникновению неполной эквивалентности лексических единиц в двух языках.

В современной лингвистике термин «значение» многозначен. В общем случае под значением понимают «существующую в нашем